



## 白山黑水育奇英（續）

### White Mountains and Black Waters Nurture A Rare Talent (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編2009年  
鄭耿琳 等人 英譯

A new edition by the Committee for the Publication of  
Venerable Master Hsuan Hua's Biography  
Translated into English by Genglin Zheng and others

#### 81. 如意魔女

我沒有到她家以前，我對韓崗吉說：「我現在寧可自己死，我也要管的。因為這個有病的人是我的皈依弟子，我不能見死不救，袖手旁觀，這是一個理由；再者，我要救這個魔。她傷天害理，盡造罪來害人，將來一定會遭天譴、受果報的。現在我要救這個魔，叫她改邪歸正，不要再做惡事。她就是有本領令我死了，我也要去救她！這是第二個理由；第三個理由，我要救全世界所有的一切眾生。如果我現在不把她收服了，將來受她害的人一定很多；我現在要救所有會被她害的人，不被魔所害。因為有這三個理由，我無論如何都要管這個閒事，一定要去的！」

#### （三）老傻太太找「人」

我們到夏文山的家裏，看見這個有病的人頭衝著床扎到這枕頭上，屁股擱起來，樣子很難看；而且脾氣很大，眼睛瞪著像牛眼那麼大。尤其當她看見我，更加不高興，眼睛瞪得更大！我問他們家裏有病的起因，在七、

#### 81. Demonic Woman

Before I arrived at her house, I told Han Gang Ji, "Even if I have to die, I will still take care of this matter because this ill person is my disciple. I cannot just stand by with arms folded, watching her die without any aid; this is one reason. Moreover, I want to save this demon because she has violated moral principles, created offenses by killing people, and will definitely suffer heaven's condemnation and retribution. Now I want to rescue this demon and allow her to change from the deviant to the proper and not to perform any evil deeds; this is my second reason. My third reason is that I want to save all the living beings in the world; if I do not subdue her now, she will cause a lot of people to suffer in the future. I want to save all those who will be harmed by her and allow them to not be hurt by demons. Because of these three reasons, no matter what, I have to take part in this matter!"

#### (3) The Old and Foolish Lady Searching for Someone

We arrived at Xia Wen Shan's house, and saw this ill person whose head was plunged into the pillow and whose bottom was sticking out; she looked very unsightly. She also had a large temper, staring with eyes as large as an ox. When she saw me, she became even more upset, and her eyes became even larger! I asked her family the cause of her illness. They said that about seven or eight days ago, an old lady appeared near

八天前，在他們屯外邊有座孤墳，出現一個老太婆，三尺多高，大約有五十多歲，穿著藍布衫、黃褲子、黃鞋；頭上梳兩條小辮辮——她的辮不是向後邊梳，而是向前邊梳的。她手裏拿著黑帽子，怪里怪氣地在孤墳上哭著說：「我那個人哪——！我那個人哪——！」像蚊蟲那麼叫，有聲無形的這麼哭，一邊哭一邊找她「那個人」。

當時我有一個皈依弟子姓夏，也看到一個老太婆路過那兒，看她哭很淒慘，走近勸她：「妳為什麼哭得這麼悲哀呀？不要哭啦！妳從什麼地方來呀？」她說：「妳不要和我講話，我是個鬼！」這樣把我這皈依弟子給嚇得就走了；沒想到她在後邊跟著，來到鑲白旗四屯。

在屯的四邊有圍牆，分別有四個門讓人出入。我那個皈依弟子進到屯裏來，她卻在門外邊哭她「那個人」，不敢進來。她為什麼不入屯呢？我相信屯門口有門神，擋著她不准進，所以她也不敢進去。正在這時候，夏遵祥家裏的大轂轆車從外邊回來了；這個車套著馬，馬一看到她就認識——人不認識，馬認識；馬驚嚇得毛豎起來，拉著車子直衝進屯。守門的門神看到這個景況，也一楞慌了；她逮著這個時機，趕緊溜進屯裏。

她先到尤忠寶的家裏，找她「那個人」。尤忠寶看她走進他家門口，問她：「妳幹什麼？」她說：「我找我那個人！」她望望這個姓尤的，她說：「不是你們這家的！」說著就從他家裏出來，就在這一條村馬路上走。

這時候，有三、四十人圍著這個老太婆，問她姓什麼？她說：「我沒有姓。」問她叫什麼名字？她也沒有名。再問她：「妳是什麼地方人？到這兒來幹什麼？」她說：「我是個死人，我是鬼！我找我要的那個人！」大夥因為人多，聽她說自己是鬼，也不怕她，就叫她「老傻太太」，看她很特別的樣子；覺得她奇奇怪怪的，好像看一個怪物這麼看她。她手裏拎著黑帽子走著，像是一個什麼也不懂的人，大家跟著她走到夏文山家後邊的牆，那個牆是土牆，大約有八尺多高；北方土牆上邊，還有個屋頂。她把黑帽子往前一扔，帽子就飛到夏文山的院牆裏邊去了；她隨著往前一蹦，八尺多高的牆，任何人都跳不過去的，她跳進去了！

the single grave outside their village. She was over fifty years old, wearing a blue shirt, yellow pants and shoes, and had two braids not combed at the back, but combed in front. In her hand, she held a black hat, and she cried beside the single grave strangely and mysteriously, saying, "My person...! My person...!" She was buzzing like a mosquito. While she was crying, she kept on trying to find that "person."

At that time I had a disciple with the surname of Xia who also saw an old lady pass by. Seeing how pitiful and forlorn she was, he walked up to her and tried to console her, saying, "Why are you crying so sorrowfully? Don't cry anymore! Where do you come from?" She replied, "Don't talk to me, I am a ghost!" This frightened my disciple and he walked away; he did not expect that she followed him all the way to the fourth village of Xiang Bai Qi.

On all four sides of the village there were surrounding walls with four gates for people to come and go. My disciple came into the village, but she stood outside crying for her "person" and did not dare come in. Why did she not enter the village? I believe that there were gate spirits guarding the village gates, and blocked her way, forbidding her from entering, so she didn't dare go in. Just at this time, Xia Zun Xiang's cart came from outside into the village. The cart was pulled by horses, and when they saw her, they immediately recognized her. People didn't recognize her but horses did; the horses were so frightened that their hair stood on end and they dashed into the village, pulling the cart with them. The gate-protecting spirits were stunned by this situation, and so she took advantage of the opportunity and quickly snuck into the village.

She first went to You Zhong Bao's house to find her "person." You Zhong Bao, seeing her walking into his doorway, asked her, "What are you doing?"

She replied, "I'm looking for my person!" She looked at this person with the surname of You and said, "My person is not in your house." After saying this, she walked out of his house and walked down the village path.

At this time, about thirty or forty people surrounded this old lady and asked her what her surname was. She replied, "I have no surname." They asked what her name was. She did not have a name. They asked, "Where do you come from? What do you want to do here?" She said, "I am a dead person, a ghost! I am looking for my person!" Because there was a crowd, they were not afraid of hearing that she was a ghost, so they called her "Foolish Old Lady" because they thought she had a special appearance and felt that she was weird and like a monster. She carried a black hat in one hand while walking and seemed to be like a fool, so everybody followed her until they arrived at the back wall of Xia Wen Shan's house. The wall was made of dirt and was about eight feet tall; on the top of the dirt wall to the north there was also a roof. She threw her black hat forward and it flew into the backyard of Xia Wen Shan's house; she then jumped forward and somehow was able to jump over the eight-foot-tall wall which nobody could ever jump over!